



## HOTĂRÂRE

privind aprobarea Convenției de Cooperare între Comuna Bodoc , județul Covasna din România și Comuna Tarcál, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria

Consiliul local al comunei Bodoc, Județul Covasna,

Întrunit în ședință publică extraordinară din data de 22. iulie 2016,

Având în vedere:

- proiectul de hotărâre privind aprobarea Convenției de Cooperare între Comuna Bodoc , Județul Covasna din România și Comuna Tarcál, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria și expunerea de motive a Primarului comunei Bodoc

- rapoartele de specialitate ale compartimentului contabilitate, al comisiei de specialitate și avizul secretarului comunei Bodoc

- Avizul conform nr. H 2-1/2903 / Ministerului Afacerilor Externe înregistrat la Primăria comunei Bodoc sub nr. 2969/6.07.2016,

- Avizul favorabil nr.56489/30,06,2016 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice înregistrat la primăria comunei Bodoc sub nr. 2866/30,06,2016;

În baza prevederilor :

- Art. 41 din Lege nr. 590/2003 privind tratatele ;

- Art. 11 alin.(3) și art. 16 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.36 alin. (9), art.36 alin.(2) lit. e), alin.(7) lit. b), art.45 alin.(1) și art.115 alin.(1) lit.b) din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală republicată, cu modificările și completările ulterioare,

**Consiliul Local al Comunei Bodoc adoptă prezenta hotărâre:**

**Art.1.** Se aprobă cooperarea între Comuna Bodoc , județul Covasna din România și Comuna Tarcál, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria, conform proiectului Convenției de Cooperare între Comuna Bodoc , județul Covasna din România și Comuna Tarcál, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria, anexat, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Cu semnarea Convenției de Cooperare între Comuna Bodoc , județul Covasna din România și Comuna Tarcál, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria se însărcinează Primarul comunei Bodoc, domnul Fodor Istvan.

**Art.3.** Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se însărcinează dl. Primar al comunei Bodoc.

**PRESEDINTE DE ȘEDINȚĂ,  
ÖRDÖGH Tibor.**



**Contrasemnează,  
SECRETAR,  
COȘA-BURCĂ Elena**

Bodoc, 22.07.2016

Nr.57



# CONVENȚIE DE COOPERARE

între

Comuna Bodoc, județul Covasna din România și  
Comuna Tarczal, județul Borsod-Abaúj-Zemplén din Ungaria

Comuna Bodoc din România și Comuna Tarczal din Ungaria denumite în cele ce urmează Părți.

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin, dorind să contribuie la stabilirea unor legături de prietenie și cunoaștere între locuitorii celor două comune,

Convinsse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor,

Au convenit următoarele:

## Articolul 1- Obiective

Părțile au convenit de acord să încheie prezenta Convenție de cooperare în domenii de interes reciproc, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ungaria.

## Articolul 2- Domenii de cooperare

(1) Părțile vor sprijini stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare în următoarele domenii: relații economice, sociale, administrație publică, turism, învățământ, cultură, sport, dezvoltarea teritorială și protecția mediului, arhitectură, inclusiv conservarea monumentelor istorice potrivit atribuțiilor de care dispun conform legislațiilor în vigoare în statele lor.

(2) Părțile, în scopul realizării cooperării în domeniile enumerate, vor sprijini elaborearea unor proiecte de interes comun, folosind și posibilități de finanțare ale Uniunii Europene.

(3) Cooperarea se va desfășura în următoarele domenii:

### a) Relații economice

Părțile stimulează stabilirea unor relații de colaborare între agenții economici din cele două județe.

Părțile vor face demersuri în vederea asigurării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea activităților comerciale sau economice ale persoanelor juridice sau fizice din cele două județe, ale investițiilor, precum și înființarea unor societăți comerciale cu capital mixt.

Părțile pot participa la expoziții și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

#### **b) Domeniul social**

Ținând cont de competența Părților în acest domeniu, comunele Bodoș și Tarcal convin asupra următoarelor priorități:

- cunoașterea reciprocă a structurilor și acțiunilor privind protecția socială;
- formarea profesională în acest domeniu;

#### **c) Administrație publică locală**

Părțile vor facilita desfășurarea schimburilor de experiență la nivelul administrației publice locale, precum și realizarea unor proiecte de interes comun pentru cele două comune.

Părțile vor sprijini organizarea de cursuri comune teoretice și practice pentru specialiștii și experții din cadrul autorităților publice locale din cele două comune, în diverse domenii de activitate.

#### **d) Turism**

Ținând cont de potențialul turistic al celor două comune, părțile sprijină realizarea unor proiecte care favorizează apropierea rețelelor profesionale de turism ale Părților precum și promovarea reciprocă a valorilor turistice, asigurând astfel dezvoltarea comună a turismului.

#### **e) Învățământ**

Părțile vor sprijini realizarea unor schimburi de experiențe între cadrele didactice și elevii din cele două localități.

#### **f) Cultură**

Autoritățile locale vor sprijini organizarea de schimburi culturale și participarea locuitorilor din cele două localități la manifestările culturale respective: muzică, dans, teatru, film, artă populară, arta plastică și design.

Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop colaborarea între asociații, culte religioase și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oamenii de cultură și artă.

g) **Sport**

Părțile vor facilita schimburile de sportiv, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului.

h) **Dezvoltare teritorială arhitectură, inclusiv conservarea monumentelor istorice**

Părțile vor sprijini prezentarea reciprocă a proiectelor din domeniul dezvoltării teritoriale și a conservării monumentelor istorice în scopul schimburilor de experiență și a cunoașterii reciproce a noilor tehnologii.

i) **Protecția mediului**

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

j) **Teme europene**

Comuna Bodoc din județul Covasna și comuna Tarcal, din județul Borsod-Abaúj-Zemplén, fiind unități administrative aparținând unor state care sunt membre ale Uniunii Europene, vor facilita implementarea practicilor și cunoștințelor legate de UE, sprijinind folosirea eficientă a fondurilor europene de finanțare.

(4) Părțile vor promova diverse proiecte în cadrul relației lor de cooperare în vederea obținerii asistenței U.E.

(5) Părțile vor planifica și vor organiza împreună diferite evenimente în contextul relației de cooperare reciprocă

### **Articolul 3- Modificarea Convenției de Cooperare**

Prezenta Convenție de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

### **Articolul 4- Valabilitatea, aplicarea și denunțarea Convenției**

- a) Prezenta Convenție de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și produce efecte la data semnării;
- b) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Convenție de Cooperare prin înștiințare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Convenție de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de a 30-a zi de la data înștiințării;

c) Încetarea prezentei Convenții de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

#### **Articolul 5- Soluționarea diferendelor**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

#### **Articolul 6- Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Convenții de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

#### **Articolul 7- Coordonarea activităților de cooperare**

Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Convenții de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Semnată la (localitatea).....la (data).....în două exemplare originale, fiecare în limba română , limba maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevalua.

Pentru,  
Comuna Bodoc,  
Județul Covasna  
din România,  
**PRIMAR,**  
Fodor Istvan

Pentru,  
Comuna Tarcál,  
Județul Borsod-Abaúj-Zemplén  
din Ungaria,  
**PRIMAR,**  
Butta László